

Colloque

Les voix du conte

Pérégrinations didactiques et
traductologiques autour des *Fées*
de Charles Perrault

Vendredi 24 mars 2023
9h00-19h00

format hybride :
Maison de la recherche
2, rue de Lille, 75007 Paris
Zoom

Responsable scientifique :

Ildikó Lőrinszky

Coordinatrice TraduXio :

Diana Jamborová Lemay

Programme

Vendredi 24 mars 2023

9h00-9h15 — Accueil des participants

9h15-9h25 — Ouverture

Thomas SZENDE, directeur de PLIDAM, Inalco

Ildikó LŐRINSZKY, responsable scientifique du colloque

9h25-9h40 — Le projet « Les voix du conte » sur le site TraduXio

Diana JAMBOROVÁ LEMAY, coordinatrice TraduXio du projet

Philippe LACOUR, fondateur et responsable du site TraduXio

9h40-10h50 — Première séance

Présidente : Mojca SCHLAMBERGER BREZAR

9.40-9.50 — San San HNIN TUN : *Traduire un conte de Perrault en birman*

9.50-10.00 — Danh-Thành DO-HURINVILLE : *Traduire un conte du français en vietnamien (Problèmes lexicaux, syntaxiques et culturels)*

10.00-10.10 — Gulistan SIDO : *Traduire d'une langue vers une autre langue : traduire d'une culture à une autre (version kurde, dialecte kurmancî)*

10.10-10.20 — Moduk KOO (Zoom) : *Comment traduire en coréen les choses et les lieux emblématiques des Fées de Charles Perrault ?*

10.20-10.30 — Lian CHEN : *Enjeux intra et extra-linguistiques de la traduction littéraire dans la didactique des langues-cultures en chinois langue étrangère*

10.30-10.50 — Discussion

10h50-11h10 — Pause café

11h10-12h25 — Deuxième séance

Président : Danh-Thành Do-Hurinville

11.10-11.20 — Julia HAMMANN : *Le conte Les fées dans le cours de thème — une opportunité pour des groupes d'étudiants de niveaux linguistiques très différents*

11.20-11.30 — Rosa CETRO (Zoom) : *Traduire Les Fées en italien : une expérience pédagogique en deux temps*

11.30-11.40 — Zeljko JOVANOVIĆ : *Le défi de la traduction vers les langues menacées : le cas du judéo-espagnol*

11.40-11.50 — Jelena ANTIC (Zoom) : *Quelques réflexions stylistiques sur le féminin, le féerique et l'oralité chez Charles Perrault et leur traduction en serbe*

11.50-12.05 — Ildikó LŐRINSZKY et Laurent DEDRYVÈRE : *Traduire en binôme Les Fées de Charles Perrault en hongrois. Réflexions croisées de locuteurs français et hongrois*

12.05-12.25 — Discussion

12h25-14h00 — Pause déjeuner

14h00-15.15 — Troisième séance

Présidente : Sibel BERK-BOZDEMIR

14.00-14.10 — Diana JAMBOROVÁ LEMAY : *Comment traduire un conte classique en slovaque ? La traduction dans tous ses états*

14.10-14.20 — Kristýna MATYSOVÁ : *La traduction littéraire dans les cours de tchèque pour débutants : Les Fées de Charles Perrault en tant que texte littéraire et outil pédagogique*

14.20-14.30 — Mojca SCHLAMBERGER BREZAR : *Perrault en slovène : un parcours à travers les époques historiques de la langue slovène*

14.40-14.55 — Elena GUEORGUIEVA et Snejana GADJEVA : *Le double défi de la traduction des classiques en bulgare*

14.55-15.15 — Discussion

15h15-15h35 — Pause café

15h35-16.25 — Quatrième séance

Présidente : Snejana GADJEVA

15.35-15.45 — Sibel BERK-BOZDEMIR : *Les Fées en turc : quelques problèmes de traduction*

15.45-15.55 — Shahzaman HAQUE : *Traduction en ourdou du conte Les Fées de Charles Perrault : enjeux et défis*

15.55-16.10 — Narivelo RAJAONARIMANANA et Linah RAVONJIARISOA (Zoom) : *Essai de traduction des Fées de Charles Perrault en malgache. Problèmes rencontrés et stratégies adoptées*

16.10-16.30 — Discussion

16.30-16.50 — Pause café

16.50-18.10 — Cinquième séance

Présidente : Diana JAMBOROVÁ LEMAY

16.50-17.00 — **Hadidja KONAÏ GAYAOU** : *La traduction d'un conte de Charles Perrault dans le fulfulde du Diamaré*

17.00-17.10 — **Saly AMY DIÉMÉ (Zoom)** : *Traduction d'un conte classique en wolof : Les Fées de Charles Perrault*

17.10-17.20 — **KOUAGO ABDOULAYE (Zoom)** : *Traduction des Fées de Charles Perrault en garab : entre trahison et enrichissement*

17.20-17.30 — **Dapsia GOY-GOY (Zoom)** : *Les enjeux traductologiques du français en massa*

17.30-17.40 — **Kertemar Aubin GUIDENG (Zoom)** : *La traduction difficile sinon impossible des mots abstraits du texte de Charles Perrault en langue nangjéré du Tchad*

17.40-17.50 — **Djkoloum PATRICE (Zoom)** : *Contraintes et difficultés de la traduction d'un texte français dans la langue mberi*

17.50-18.10 — **Discussion**

18.10-18.20 — Clôture

18.20-19.00 — Coctail

Comité scientifique

Danh-Thành Do-Hurinville (professeur à l'Université de Franche-Comté)

Frosa Pejoska-Bouchereau (professeure à l'Inalco, PLIDAM)

Narivelo Rajaonarimanana (professeur à l'Inalco, PLIDAM)

Mojca Schlamberger Brezar (professeure à l'Université de Ljubljana)

Thomas Szende (professeur à l'Inalco, directeur de PLIDAM)

Argumentaire

L'objectif de ce colloque porté par l'équipe de recherche PLIDAM est de confronter différentes traductions du célèbre conte de Charles Perrault, *Les Fées* (1697), dans une trentaine de langues. La comparaison entre toutes ces versions nous permettra de discuter des difficultés rencontrées, qu'elles soient d'ordre lexical, stylistique ou culturel. Après un premier volet pratique et pédagogique, au cours duquel enseignants et étudiants ont élaboré de concert leur traduction, et une seconde étape destinée au grand public, qui a pris la forme d'une représentation théâtrale donnée le 30 septembre 2022, lors de la journée internationale de la traduction, cette troisième et dernière rencontre soulèvera des questions plus théoriques, didactiques et traductologiques. Nous aborderons en particulier la difficulté à trouver des équivalents à certains termes qui paraissent naturels aux locuteurs du français, mais aussi d'autres langues européennes, dans des idiomes appartenant à des aires culturelles plus éloignées (notamment la figure de la fée elle-même) ; la question de la transposition dans une langue actuelle d'un texte français classique ; les problèmes soulevés par la concision du texte et par l'importance de préserver celle-ci dans la langue cible.

Cette manifestation aura lieu en mode hybride, à la Maison de la recherche de l'INALCO et sur zoom. Les traductions peuvent être consultées dès maintenant sur le site TraduXio.org/works (cliquez ensuite sur le nom Charles Perrault).